

# PRIMERA

# CARTILLA

# MIXTECA





PRIMERA CARTILLA

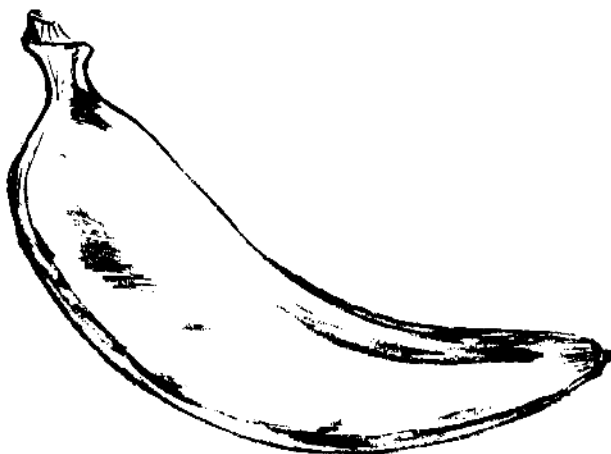
Mixteco del Oeste del Distrito  
de Jamiltepec

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

## INTRODUCCION

Esta cartilla es la primera de dos que se han hecho en mixteco del oeste del distrito de Jamiltepec, y fue preparada con el propósito de que los hablantes del mixteco aprendan a leer en su propio idioma y en castellano. Los alfabetos de estas dos lenguas son casi iguales.

Las lecciones incluyen la introducción de nuevas letras, lecturas y ejercicios. Los ejercicios tienen por objeto ayudar al alumno en el aprendizaje de las palabras, sílabas y letras nuevas de cada lección y estos constituyen un cuaderno de trabajo.



tita

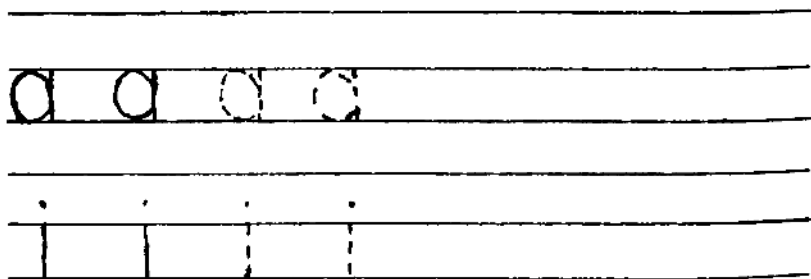
tita
ti
i

tita
ta
a

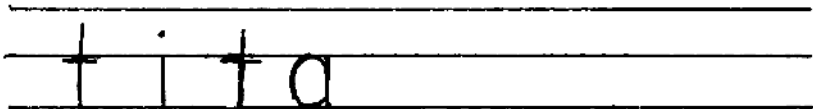
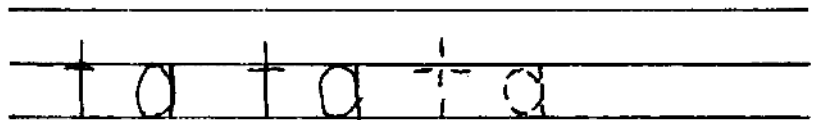
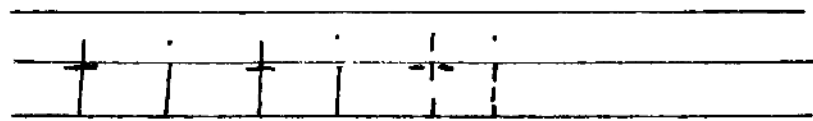
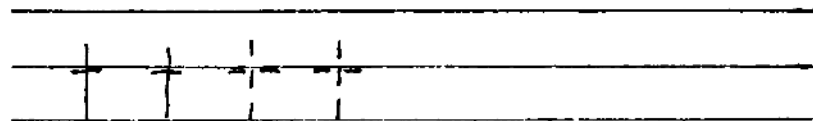
i	a
ti	ta

i	ti
a	ta

i
ti
tita



Lea los ejercicios. Siga con su lápiz el trazo de las vocales y cópielas varias veces.



	<u>i</u>	i	a	a
		a	i	a
		i	a	i
		a	i	a
<u>a</u>		i	a	i
		i	a	a

Siga con su lápiz el trazo de las letras las sílabas y las palabras y cópielas varias veces. Subraye la vocal indicada en los ejercicios.



cuca

cuca
cu
u



u	a
cu	ca

i	u
ti	ta tu

cu
ca

u	tu	cu
a	ta	ca
i	ti	

cu
cuca

ti
tita

tita	titi
cuca	tita
titi	cuca
caca	caca

Lea los ejercicios. Lea cada palabra y trace una línea para unir las palabras que son iguales.

u u u u

c c c c

cu cu

ca ca

cuca

caca

Siga con su lápiz el trazo de las vocales,  
las sílabas y las palabras varias veces.



nuni

nuni
nu
u

Tita cuni ra.

Cuca cuni ra.

Nuni cuni ra.

u	i
nu	ni

nu
ni
na

u	a	i
nu	na	ni
tu	ta	ti
cu	ca	

nu	cu	ni
nuni	cuni	nuni
		cuni

cuni	cuca
tita	nuni
cuca	cuni
nuni	tita

Lea los ejercicios. Lea cada palabra y una las palabras iguales con una línea.

n n n n

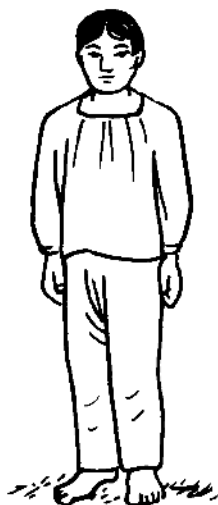
nu nu

nuni

cuni

nani

Siga con su lápiz el trazo de las letras y cópielas varias veces.



Titu nani ra.



Cuti nani ra.

Cuti	Titu	Nuni
cuti	titu	nuni

Tita            nani  
 Cuca            tita  
 Nani            cuca

Titu nani        ra.  
                   ca.

Cuti nani        na.  
                   ra.

Nuni cuni        ca.  
                   ra.

Lea los ejercicios. Lea cada palabra y una las palabras iguales con una línea.

C c C c

Cuti

T t T t

Titu

N n N n

Nuni

Siga con su lápiz las letras y las palabras y cópielas varias veces.

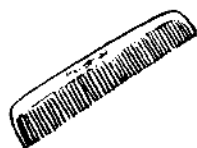




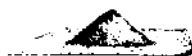
Tita cuni ra Cuti.

Cuca cuni ra Titu.

Nuni cuni ra ta ra.

u    i    a

i    u    a



u    a    i

Subraye las vocales que se encuentran en la palabra que corresponde al dibujo.

r r r r

ra ra

ra ta ra

Tita cuni ra ta ra

Siga con su lápiz las letras y las palabras y cópielas varias veces.



Nitu nani ra.

Cuni ra tica.

Tucu tica cuni ra, cati ra.

Ta cuni ra tita.

Tica tita cuni ra, cati ra.

Ta cati ra Nitu ti cuni ra

tita ra Cuti.

Tica cunira,

catira.

Copie la oración varias veces.



Tanu nani ra.

Nuni cuni ra, ta cati ra ti:

--Na nuna tata nuni--cati ra.

Ta ra Nitu cuni ra tita.

Ta cati ra ti:

--Na nuna tita--cati ra.



tica



tita

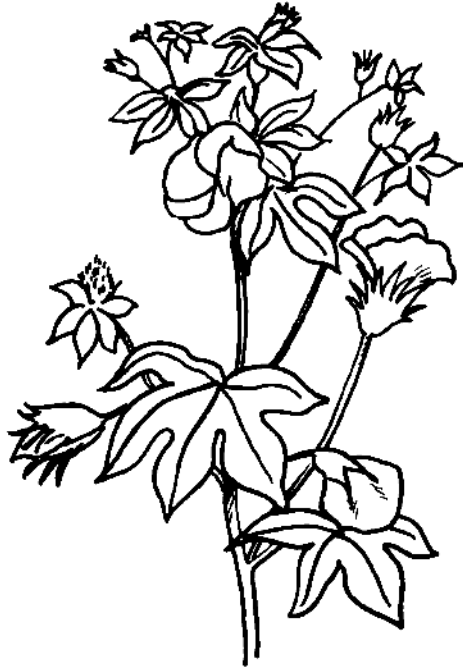


cuca



tita

Trace una línea para unir la palabra con el dibujo correspondiente.



tucati



tinana





u      a      i

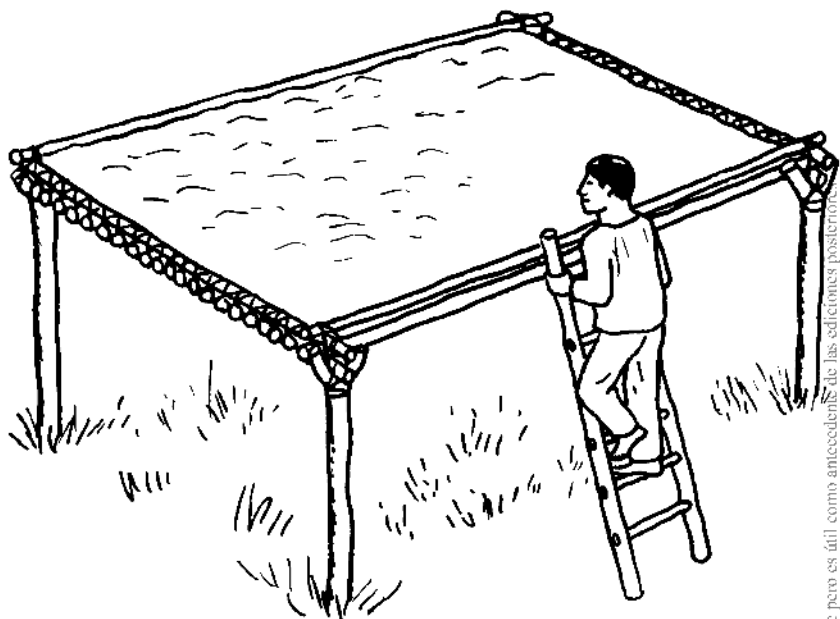


u      i      a



i      u      a

Subraye todas las vocales que se encuentran en la palabra que corresponde al dibujo.



Cuni ra Tanu tinana.

Ta cati ra ti:

--Na cana tinana--cати ra.

Ta cuni tucu ra cati.

Ta cati ra ti:

--Na cana tucати--cати ra

Tanu.

nani
na
nana
tinana

tucati

tinana

Lea el ejercicio. Copie las palabras varias veces.



Cuca cuni ra Nitu.

Tucu cuca cuni ra.

Ta cati ra Nitu ti cuni ra  
ticati.

Tucu ticati cuni ra.

Ta cuni ra tinana.

Ta ra Tanu cati ra ti cuni ra  
ticata.

Ta cuni ra tata nuni, cati ra.

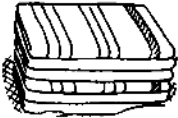
Cuni ra tata nuni, ti nuni cuni  
ra, cati ra Tanu.



ticati



tinana

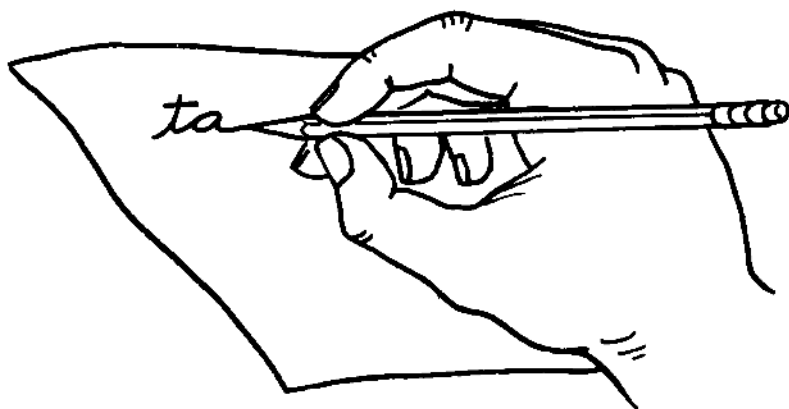


ticata



tucati

Trace una línea para unir cada palabra con el dibujo correspondiente.



taa ra

taa	ra
aa	a

Taa ra tutu.

Tutu taa ra Tanu.

Tucu tutu cuni ra taa ra.

aa	a
taa	ra

taa
caa

titu	caa
caa	titu
tati	taa
taa	tati

Lea los ejercicios. Lea cada palabra y trace una línea para unir las que son iguales.

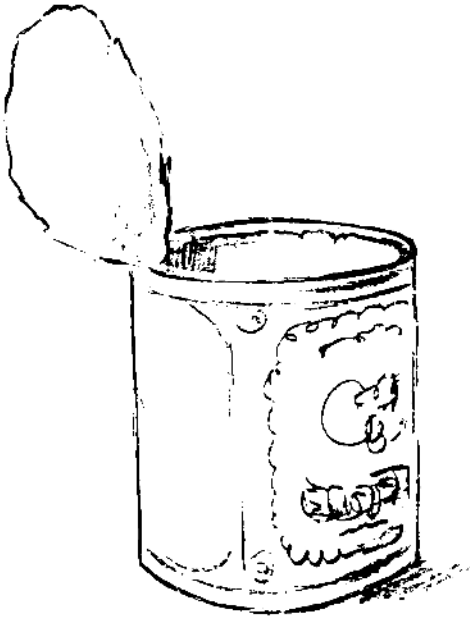
Taara Taara.

Taara tara.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copie las oraciones varias veces.





caa

caa cuu chi

caa	cuu
aa	uu

Caa nuna cuu chi.

Nuna caa ra Titu.

Tucu caa cuni ra, ti nuna caa ra.

aa
caa
taa

uu
cuu
tuu

caa	taa
cuu	tuu

Caa cuu chi.

caa cuni ra.

Caca cuu ra.

Caca cuu ra, cuni ra.

Lea los ejercicios y las oraciones.



saa

saa
aa

Saa cuu ri.

Tati ri.

Tati ri saa.

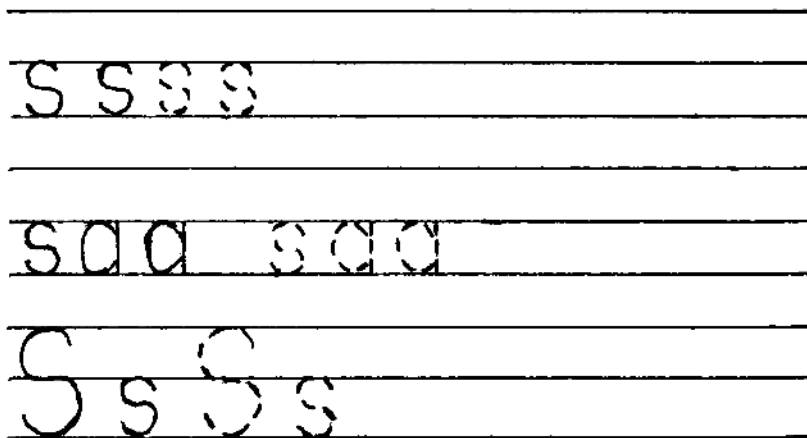
Sii xaan cuni ri.

saa	sii
aa	ii

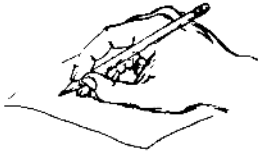
aa	ii
saa	sii

saa
caa
taa

sii	ri
ii	i



Lea los ejercicios. Trace y copie las letras y las palabras varias veces.



a

aaa

aa



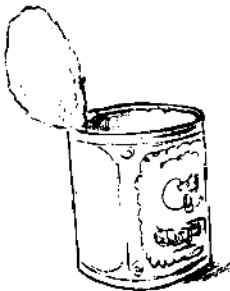
a

aa



a

aa



a

aa

Subraye las vocales que se encuentran en la palabra que corresponde a cada dibujo.



casitu

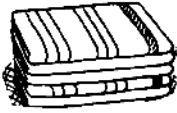
Casitu cuu chi.

Casitu cuni ra Nitu.

Cua sata ra casitu.

Sii xaan cuni ra Nitu, ti

cua sata ra casitu.



tinana



ticati



casitu



tucati



ticata

Lea el ejercicio. Trace una línea para unir el dibujo con la palabra correspondiente.

Casitu cuu	chi. ra.
Saa cuu	ra. ri.
Ticati cuu	ra. chi.
Tinana cuu	ri. chi.

Escoja la palabra correcta para completar cada oración.



Tutu cuni ra Tanu.

Tutu taa ra cuni ra.

Tutu cua sata ra, ti cua taa ra.

Ta cati ra Tanu ti cuni ra caa.

Caa cua sata ra, cati ra.

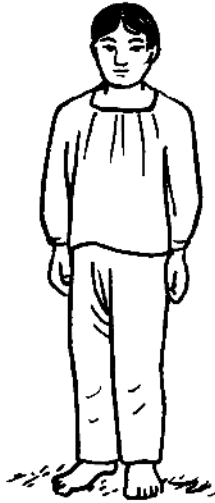
Sii xaan cuni ra Tanu, ti cua  
sata ra caa cuni ra.

Saa cuni ra.

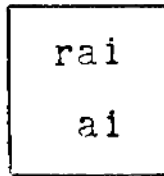
Sii cuni ri.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copie las oraciones varias veces.



rai



Rai cuu ra.

Rai cuu ra Cuti.

Tucu rai cuu ra Nitu.

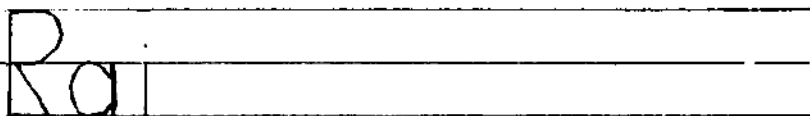
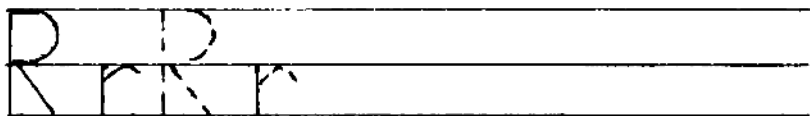
Casa ra Cuti chi ra Nitu.

Sutu ra Cuti chi ra Tanu.

ai	a
rai	ra

rai
sai
cai
tai

ra
sa
ca
ta



Lea los ejercicios. Copie las letras y la palabra varias veces.



caa



saa



rai

Trace una línea para unir el dibujo con la palabra correspondiente.



ticuru

Ticuru cuu ri.

Ticuru cuu ri, cati ra Nitu.

Sii xaan caa ri ticuru, cati  
ra.

ticuru
curu
ru

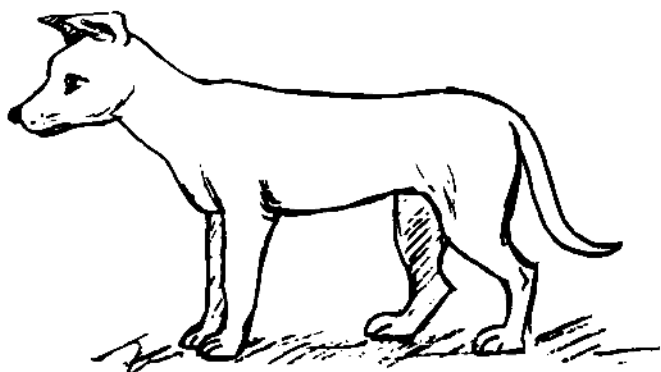
ru
curu
ticuru

ra
ri
ru

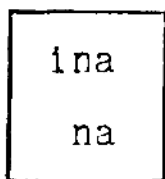
ra	ri	ru
sa	si	su
ta	ti	tu

ticati	ticuru
ticuru	ticuta
ticuta	ticati

Lea los ejercicios. Lea cada palabra y trace una línea para unir las que son iguales.



ina



Ina cuu ri.

¿Atu sana ra Nitu cuu ri ina?

Sana ra Nitu cuu ri.

Caca cuu ri cuni ri.

Na caca cuu ri, ti cua cusii ini  
ri, cati ra Nitu.



ina	ita
ini	iti

itu
atu

ina	itu
ita	ina
itu	ita
ini	iti
iti	atu
atu	ini
isu	isa
isa	isu

Lea los ejercicios. Lea cada palabra y trace una línea para unir las que son iguales.

i I i I

I ta

a A a A

¡A tu ita cunira?

Trace y copie las letras, la palabra, y la oración varias veces.

¿Atu saa cuu ri? Saa cuu ri.

¿Atu ina cuu ri? Ina cuu ri.

¿Atu ticuru cuu ri? Ticuru  
cuu ri.

¿Atu rai cuu ra? Rai cuu ra.

¿Atu caa cuu chi? Caa cuu chi.

¿Atu casitu cuu chi? Casitu  
cuu chi.

¿Atu ita cuu chi? Ita cuu chi.

¿Atu casa ra Cuti chi ra Nitu?  
Casa ra chi ra.

¿Atu sutu ra Cuti chi ra Tanu?  
Sutu ra Cuti chi ra.

¿Atu sana ra Nitu cuu ri ina?  
Sana ra cuu ri.



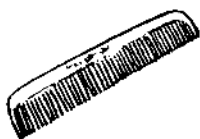
i a u



i a u



i a u



i a u



i a u

Subraye las vocales que se encuentran en la palabra que corresponde al dibujo.



t s r



n c r



t n s



t c r



r c n

Subraye la letra que indica el sonido con que empieza la palabra que corresponde al dibujo.



tuchii

tuchii

chii

ii

Tuchii cuu chi.

Tuchii chaa cuu chi.

Chaa chaa chi.

Tuchii ra Tanu cuu chi.

Cua tuchi ra chi tuchii ra.

Cua tuchi ra chi ri isu chi  
tuchii ra.

Isa cua tuchi ra chi ri.

ii
chii
tuchii

cua tuchi ra	chi tuchii ra
tuchi	tuchii
chi	chii
i	ii

chii	chaa
sii	saa

tuchii ra

tuchi ra

tachi ra

tachii cuu ri

tuchii chaa ra

cha tuchi ra

Lea los ejercicios y las frases.

ch ch

chaa

Tuchii chaa cuu chi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Copie las letras, la palabra, y la oración varias veces.



Isu cha tuchi ra Tanu.

Icu cha tuchi ra chi ri isu.

Gha tuchi ra chi ri chi tuchii  
chaa ra.

Ta chachi ra chi ri.

Chachi xaan ra, ta chitu  
tichi ra.

Chitu chitu tichi ra Tanu.

Sii xaan cuni ra.



n



s



r



c



ch

Trace una línea para unir cada letra con el dibujo correspondiente.

Sii xaan cuni ra Tanu chi  
tuchii chaa ra.

Icu cha tuchi ra chi ri saa.

Cha tuchi ra chi ri chi  
tuchii ra.

Cha tuchi ra chi ri ticaca,  
cati ra Tanu.

Icu cha tuchi ra chi ri ticaca.

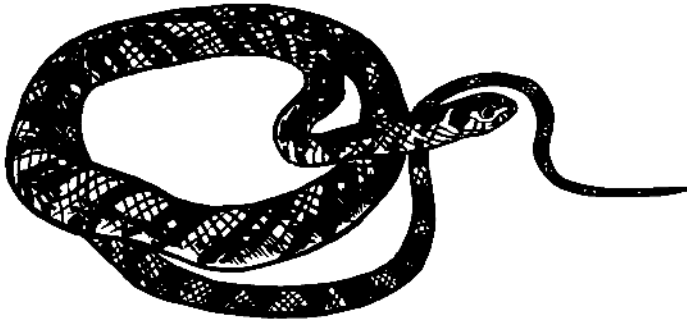
Isu cuu\_\_\_\_.           ri  
                                  chi  
                                  ra

Tuchii cuu\_\_\_\_.         ri  
                                  chi  
                                  ra

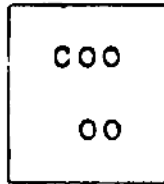
Ticaca cuu\_\_\_\_.         ri  
                                  chi  
                                  ra

Rai cuu\_\_\_\_.            ri  
                                  chi  
                                  ra

Escoja la palabra correcta para completar  
cada oración.



COO



Coo cuu ri.

Cani xaan ri coo.

Cani cani ri.

Cua coco ri coo chi ri titi.

Chi ri titi cuni xaan ri  
coco ri.

Chinu xaan ri titi, coto  
coco ri coo chi ri.

coo
oo

oo
coo

coto
co
o

o
co
coto

	ca	cu	co
ti	ta	tu	to
ni	na	nu	no
si	sa	su	so
ri	ra	ru	ro
chi	cha	chu	cho

coo

coco

too

coto

Lea los ejercicios y las palabras.

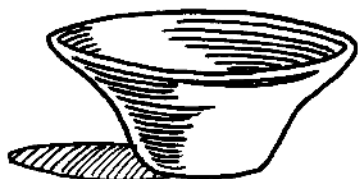
o o o

c o o

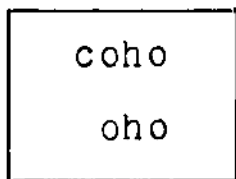
o o o o

c o o c u u r i .

Cópielas varias veces.



coho



Coho cuu chi.

Coho chaa cuu chi.

Coho cua sata ra Nitu.

Coho chaa cua sata ra.

Coho cua sata ra, ti cuni

xaan ra chi chi.



coo	coho
oo	oho

oo	oho
coo	coho

oo	oho	aa	aha
coo	coho	caa	caha
soo	soho	saa	saha

uu	uhu	ii	ihi
cuu	cuhu		
suu	suhu	sii	sihi

coho

soho

toho

Lea los ejercicios y las palabras.

Coho chaa cha sata ra icu.

Caha xaan cha sata ra chi chi.

Ta cha sata ra caa.

Caha sata ra caa.

Sii xaan cuni ra, ti cha sata  
ra caa caha.

caa	caha
aa	aha



coo

coho



chaa

chaha



soo

soho



caa

caha



coo

coho

Subraye la palabra que corresponde al dibujo.



Rasa nani ña.

Sihi ra Nitu chi ña Rosa.

Coho cuni sihi ra Nitu.

Coho chaa cuni sihi ra.

Ta cha sata ra coho chaa.

Sii xaan cuni ña Rosa.

Sii xaan cuni sihi ra Nitu.

sii	sihi
ii	ihí

Titu nani_____.	ra
	ña
Cuti nani_____.	ña
	ra
Rosa nani_____.	ra
	ña
Nitu nani_____.	ña
	ra
Sisa nani_____.	ra
	ña
Nita nani_____.	ña
	ra

Escoja la palabra correcta para completar cada oración.



Cuhu cuu chi.

Chinu xaan ri titi tichi cuhu.

¿Atu cuu cunu ri titi?

Cuu cunu ri.

Chinu xaan ri tichi cuhu.

Chinu ri, coto coco ri coo  
chi ri.

cuu	cuhu
uu	uhu

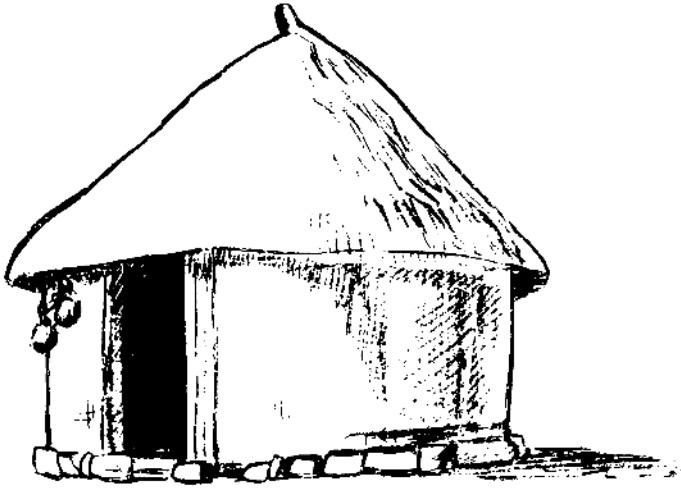
sii	ii
sihi	sii
ii	sihi
coo	caha
coho	caa
caa	coho
caha	coo
cuu	cuhu
cuhu	cuu
soo	suhu
soho	soo
suhu	soho

Trace una línea para unir las palabras iguales.

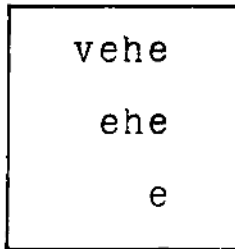
Coho cuni _____ ra Nitu.	sii
	<u>sihi</u>
_____ xaan cuni ri saa.	Sii
	Sihi
¿Atu _____ cunu ri titi?	cuu
	cuhu
_____ chaa sata ña.	Coo
	Coho
_____ xaan cuni ña.	Sii
	Sihi
Chinu ri titi tichi _____.	cuu
	cuhu

Escoja la palabra correcta para completar cada oración.





vehe



Vehe cuu chi.

Vehe cuta cuu chi.

Vehe ra Cusee cuu vehe

cuta can.

e
ehe
vehe

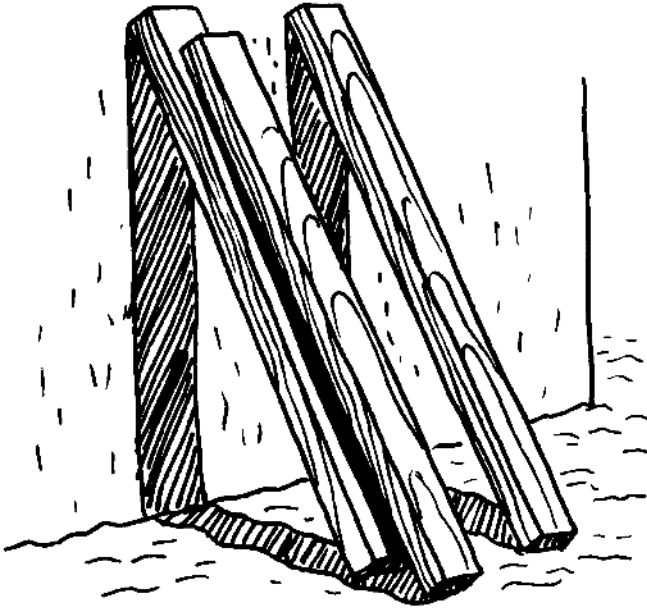
ehe	aha	ihi	oho	uhu
sehe	saha	sihi	soho	suhu

vehe  
sehe  
tehe  
chehe

ee

el

Lea los ejercicios. Copie las letras varias veces.



vitu

vitu

vi

i

Ra sata vitu cuu ra Chee.  
Vaha xaan rai cuu ra Chee.  
Vii vii sata ra vitu, vati rai  
vaha cuu ra.

Sata vii ra vitu, vati vehe  
cua savaha ra. Cua savaha ra  
vehe chi vitu can. Nani xaan  
vitu sata ra, ta vee xaan chi.  
Vee xaan vee xaan vitu can.

vit <u>u</u>
vi
i

i
vi
vit <u>u</u>

vi
ti
ni
si
ri
chi

a	e	i	o	u
va	ve	vi	vo	vu

vit <u>u</u>	vee
vehe	vii
vii	vit <u>u</u>
vee	vehe
vati	vaha
vaha	vati

Lea los ejercicios. Lea las palabras y trace una línea para unir las palabras iguales.

Tuvi xaan rai vachi vehe  
ra Chee. Vachi ra ta ra vehe  
ra Chee, vati cuni ra vitu.  
Vitu vaha cuni ra.

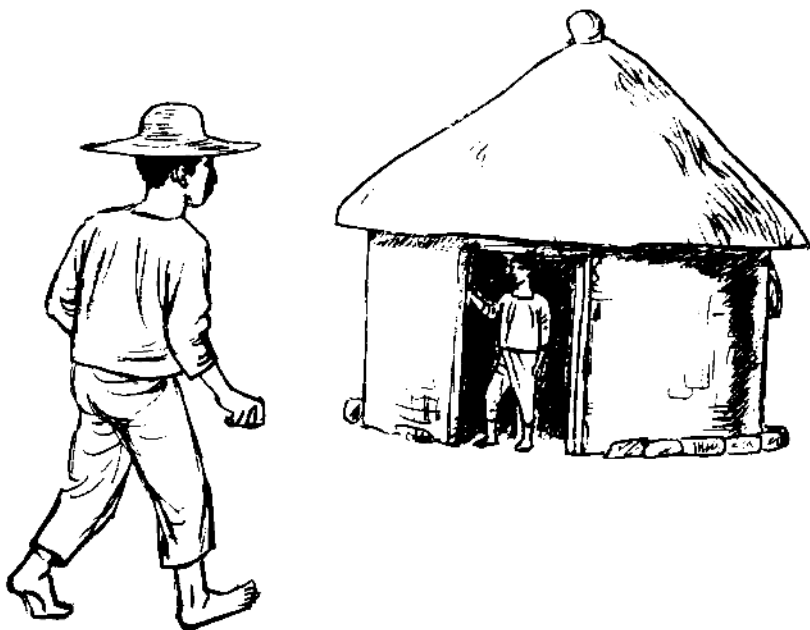
Tuvi xaan ra cua savaha  
ra vehe chaa, ta cuni ra vitu.  
Vii vii cua sata ra Chee vitu  
can cuni ra ta ra.

v v

v v v v

Vachi ra ve he.

Copie las letras y la oración varias veces.



Vachi ra Nitu. Vehe sutu  
 ra vachi ra. Vachi ra vehe ra  
 Cusee sutu ra. Vaha xaan rai  
 cuu ra Cusee. ¿Atu sehe ra  
 Cusee chi ra Nitu? Sehe ra  
 chi ra.

vehe	vee
ehe	ee



vehe
ehe

vee
ee

vee	vaa	vii
vehe	vaha	vihi



vee  
vehe



saa  
saha

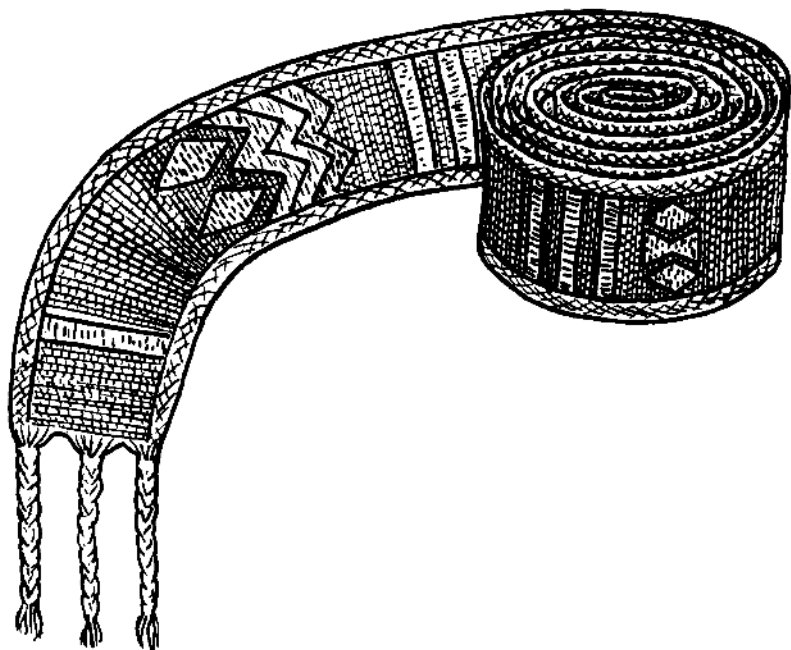


coo  
coho



chee  
chehe

Lea los ejercicios. Subraye la palabra que representa el dibujo.

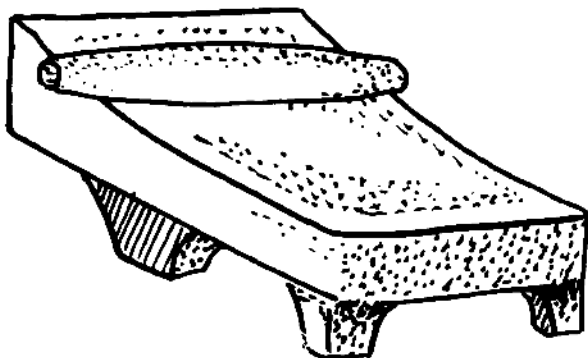


Vatu cuni ña Rosa. Vatu  
 chaa cuni ña. Vasi cua sata  
 ña vatu chaa, cati ña Rosa,

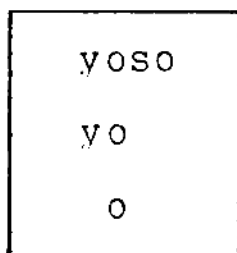
Isa cua coo vico, cati ña.  
 Ta vasi cua sata ña vatu chaa.  
 Sii xaan cuni ña Rosa, vati cua  
 coo vico, ta cua sata ña vatu  
 cuni ña.

Ra sata _____ cuu ra.	vatu
	vitu
_____ cua sata ña Rosa.	Vatu
	Vati
Tuvi ra _____ vehe.	vati
	vachi
Isa cua _____ vico.	coo
	coho
Cua coco ri _____ chi ri.	coo
	coho
_____ chaa cua sata ña Rosa.	Coo
	Coho

Trace una línea para unir las palabras iguales.



yoso



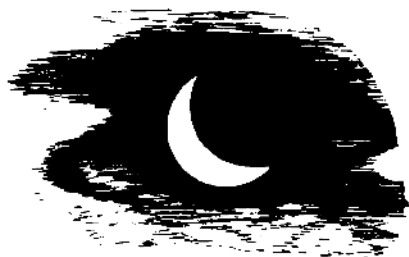
Yoso chaa cha sata ra  
 Chee. Yuu cuu chi. Vee xaan  
 vee xaan yoso cha sata ra.  
 Vaha xaan yoso cha sata ra  
 Chee.

yoso
so
o

o
yo
yoso

yoso	yoco
yoco	coyo
coyo	yoso
chiyo	tiyo
tiyo	chiyo
yuu	yoho
yuhu	yoo
yoo	yuhu
yoho	yuu

Lea los ejercicios. Lea las palabras y trace una línea para unir las palabras iguales.



yoo

yoho



yuu

yuhu



yaa

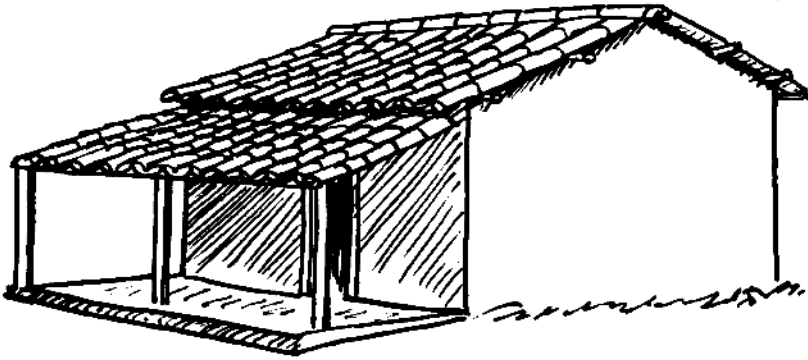
yaha



yoo

yoho

Subraye la palabra que corresponde al dibujo.



vehe tiyo

Vehe ra Chee cuu vehe  
 tiyo. Vaha xaan vehe cuu vehe  
 tiyo can. Chata vehe cuta ra  
 Cusee iyo vehe ra Chee. Yani  
 ra Nitu chi ra Chee.

Vachi ra Nitu vehe yani ra.  
 Vachi ra vehe ra Chee, vati  
 tican iyo sutu ra.

--Chu tata--cati ra.

--Chu sehu--cati sutu ra.

Y Y

y Y Y

yoso

Yuu cuu chi.

Cópielas varias veces.



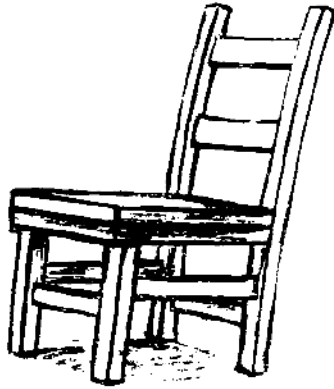
## Vehe Chaa

Vehe cuta cuu vehe ra Titu.  
Ta ra Titu can cuni xaan ra  
vehe chaa. Vehe tiyo cuni xaan  
ra.

Cua tani vehe cuta can, ta  
cua savaha ra vehe tiyo, vati  
vehe chaa chaa cuni ra, cati ra.  
Chata vehe cuta sutu ra cua  
savaha ra vehe tiyo chaa can.

Cuni ra Titu _____.	vehe cuta vehe tiyo
Cua tani _____	vehe cuta vehe tiyo
Cua savaha ra _____.	vehe cuta vehe tiyo
Vehe sutu ra Titu cuu _____.	vehe cuta vehe tiyo
Cua savaha ra vehe ra chata _____.	vehe cuta vehe tiyo

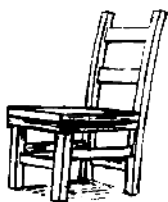
Subraye las palabras correctas para completar cada oración.



Tayu cuni ra Cusee.

Tayu chaa cuni ra, ta cuni ra  
 tayu vaha. Isa cua sata ra  
 tayu cuni ra. Isa cua sata ra  
 chi chi, vati cua coo vico.

Isa cua coo vico, ta ra  
 Cusee can cua sata ra tayu chaa  
 tayu vaha. Sii xaan cuni ra  
 Cusee, vati isa cua coo vico,  
 ta cua sata ra tayu vaha.



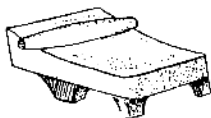
tayu

tiyo



tayu

tiyo



yoho

yoso



yoo

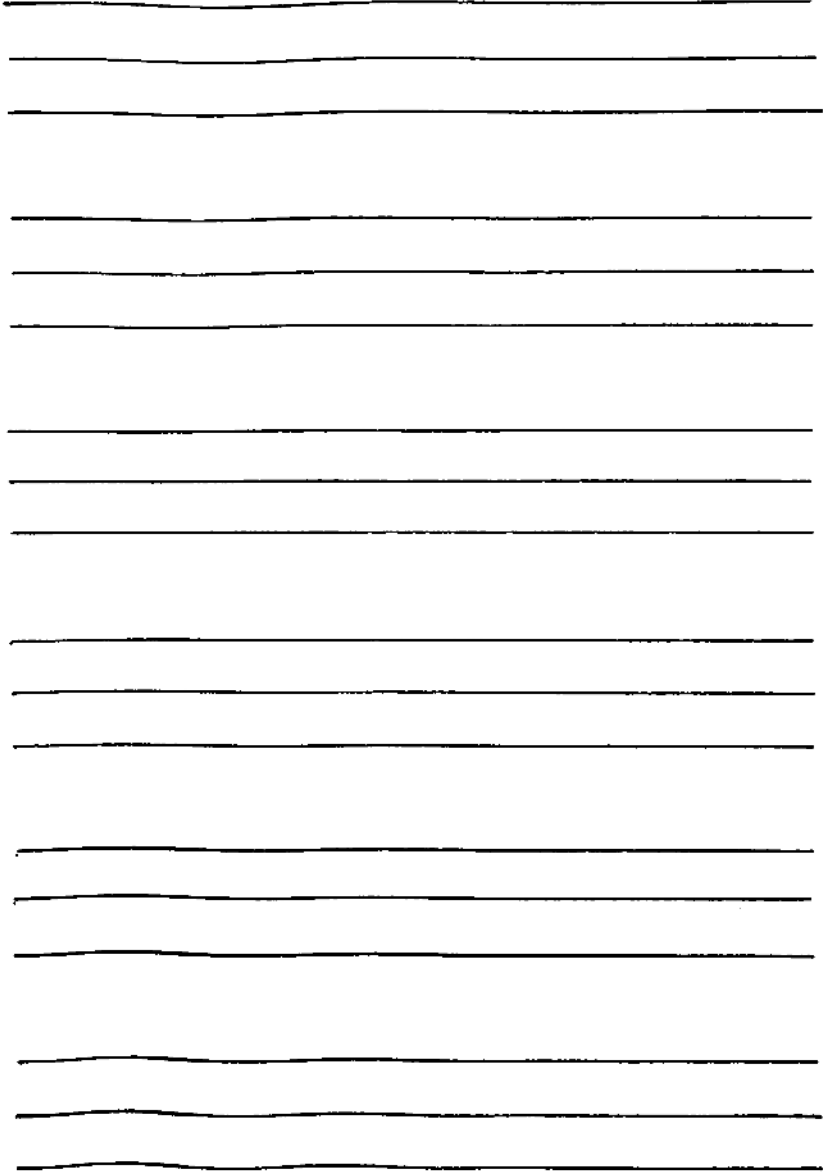
yuu



yuhu

yaha

Subraye la palabra que corresponde al dibujo.



Idioma: mixteco del oeste del distrito de  
Jamiltepec

Investigadora lingüística: Elena Brown  
de Bradley

Esta edición consta de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 29 de agosto de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



Q 1-156